

مرسوم رقم (٢٢) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في
مجال الطاقة بين وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر
ووزارة الطاقة في جمهورية بلغاريا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع والعشرين من شهر شعبان عام

١٤٣٩ هجرية ، الموافق للثالث عشر من شهر مايو عام ٢٠١٨ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الطاقة بين وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر ووزارة الطاقة في جمهورية بلغاريا ، الموقع بمدينة صوفيا بتاريخ ٢٠١٨/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١١ / ٩ / ١٤٤٠ هـ

الموافق : ١٦ / ٥ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**مذكرة تفاهم
للتعاون في مجال الطاقة
بين
وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر
ووزارة الطاقة في جمهورية بلغاريا**

إن وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر:

ووزارة الطاقة في جمهورية بلغاريا:

والمشار إليهما فيما بعد منفرديتين بـ "الطرف" ومجتمعيتين بـ "الطرفان":

اعترافاً منهما بتطوير علاقات الصداقة بين البلدين:

وسعيّاً منهما لتوسيع نطاق التعاون الثنائي بينهما:

ومتابعةً للقضايا التي تمت مناقشتها بشأن التعاون في مجال إمدادات الغاز

الطبيعي والطاقة بين رئيسي الدولتين ووزيري الطرفين:

وإبرازاً لأهمية الموقع الجغرافي لكلا البلدين في منطقتيهما ودورهما في التعاون في مجال الطاقة من أجل تحسين تأمين الطاقة؛
وأخذاً بعين الاعتبار أهمية الشراكات السليمة في مجال الطاقة من أجل التنمية المستدامة والمطرده لاقتصاديات الطرفين وأمن ورفاهية شعبيهما،
ومن أجل التوصل إلى تعاون إقليمي أوسع والتزامهما المشترك بحماية البيئة؛
وإشارةً إلى أهمية دولة قطر للاستقرار السياسي والتنمية الاقتصادية في منطقة الشرق الأوسط كأحد أكبر منتجي وموردي الطاقة؛
وتأكيداً على أهمية الموقع الاستراتيجي الجغرافي لجمهورية بلغاريا ودورها باعتبارها مركزاً للطاقة والغاز في منطقة جنوب شرق أوروبا، وكذلك كمسار عبور مهم للطاقة مما يتيح فتح ممرات بين البلدان المنتجة والمستهلكة؛
وإقراراً بالمصالح المشتركة للتعاون الوثيق في تطوير البنية التحتية للطاقة وتأمين أسواق الغاز الجديدة لدولة قطر وتنوع مصادر ومسارات إمدادات الغاز الطبيعي لجمهورية بلغاريا ومنطقة جنوب شرق أوروبا والاتحاد الأوروبي؛
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يعمل الطرفان، بموجب هذه المذكرة، على تطوير التعاون الثنائي في مجال الطاقة وفقاً للاستراتيجيات الوطنية لكل من الطرفين.

ويقوم الطرفان بدراسة مجالات صناعة الغاز الطبيعي والطاقة المتجددة والطاقة النووية وكفاءة الطاقة وتأمين العرض والطلب باعتبارها من الأمور ذات الأولوية، وكذلك تحديد وتقييم بعض مبادرات ومشاريع البنية التحتية المحددة في تلك المجالات.

وفي إطار هذه المذكرة، يتبادل الطرفان المعلومات الخاصة بمجال الطاقة والتي تتعلق بتطورات السياسة الرئيسية، ويخضع تبادل المعلومات لقيود سرية المعلومات بما يكون عملياً أو على النحو المطلوب بطريقة أو بأخرى.

مادة (2)

يعمل الطرفان على تنمية التعاون بينهما بشأن تبادل الخبرات في الأنشطة التي تشمل إنشاء بنية تحتية جديدة للطاقة لتوصيل الغاز الطبيعي المسال و/أو الغاز الطبيعي المضغوط من دولة قطر إلى جمهورية بلغاريا ومنطقة جنوب شرق أوروبا ويشمل ذلك مشاركة دول ثالثة.

مادة (3)

يعمل الطرفان على تعزيز مشاركة شركات الطاقة الوطنية في مشروعات مشتركة في مجال استكشاف وإنتاج ونقل وتوزيع المواد الهيدروكربونية ودراسة الخيارات المطروحة للأنشطة المشتركة بما فيها تأسيس مشروعات مشتركة و/أو آليات مناسبة أخرى.

وينفذ كل طرف جميع الأنشطة الواردة في هذه المذكرة بناءً على توافر الموارد المالية لديه وطبقاً للسياسات والإجراءات الداخلية والقوانين واللوائح المعمول بها لدى كل طرف.

مادة (4)

يعمل كل طرف على دعم جهود مؤسسات وشركات الطاقة لديه من أجل تشجيع وتعزيز التعاون في مجال الطاقة.

ويشجع الطرفان على مشاركة الشركات في تنفيذ مشاريع الطاقة وكذلك في مجال الطاقة النووية ومصادر الطاقة المتجددة وكفاءة الطاقة وأي مجالات أخرى ذات صلة.

مادة (5)

تجري مفاوضات تنفيذ أهداف هذه المذكرة في إطار فريق عمل مشترك قطري بلغاري بشأن قضايا الطاقة يتم تشكيله لهذا الغرض. ويرشح الطرفان (6) ستة أعضاء لكل طرف في فريق العمل الذي يضم ممثلين وخبراء من الوزارات والمؤسسات وقطاعات الصناعة المعنية.

ويعقد فريق العمل اجتماعاته بالتبادل في كلا البلدين.

ويرفع فريق العمل تقريراً بنتائج أعماله إلى وزير الطاقة والصناعة في دولة قطر ووزير الطاقة في جمهورية بلغاريا.

مادة (6)

فيما عدا الأحكام المتعلقة بسرية المعلومات المنصوص عليها في الفقرة الأخيرة من المادة (1) من هذه المذكرة، فإن أحكام هذه المذكرة لا تعدو أن تكون مجرد تعبير عن نوايا الطرفين في تحديد وتقييم فرص التعاون في مجال الطاقة، بما يحقق المصالح المشتركة للطرفين ولا يقصد من هذه المذكرة إنشاء أي التزامات ملزمة قد تغير أو تؤثر على أي اتفاقات قائمة بين الطرفين.

مادة (7)

أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً بين الطرفين عن طريق التفاوض بينهما.

مادة (8)

يجوز تعديل هذه المذكرة أو الإضافة إليها، في أي وقت، بموجب موافقة خطية متبادلة بين الطرفين وطبقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كل دولة.

مادة (9)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، ويجوز تمديدها تلقائياً لمدة (2) سنتين إضافيتين، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (2) شهرين على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على المشاريع القائمة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

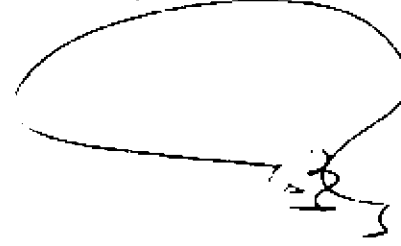
حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة صوفيا في يوم الخميس الموافق ١٥/١٠/٢٠١٨، من نسختين أصليتين كل منهما باللغات الإنجليزية والعربية والبلغارية، وتكون لكل النصوص ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن حكومة جمهورية بلغاريا



تيمينوشكا بيتكوف
وزير الطاقة

عن حكومة دولة قطر



محمد بن عبدالرحمن آل ثاني
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENERGY AND INDUSTRY
OF THE STATE OF QATAR
AND**

**THE MINISTRY OF ENERGY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY**

THE MINISTRY OF ENERGY AND INDUSTRY OF THE STATE OF QATAR;
AND THE MINISTRY OF ENERGY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA,
(hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively as the
"Parties");

Acknowledging the developing friendly relations between the Parties; and

The intention of the Parties to further expand bilateral cooperation; and

Following the discussed issues on natural gas supplies and energy cooperation
between the Heads of states and the Ministers of the Parties; and

Highlighting the key geographical position of the two countries within their
regions and the role of the energy cooperation for the improvement of
energy security; and

Noting the importance of sound energy partnerships for the stable
development of the respective economies of the Parties, the security and
welfare of their people, a greater regional cooperation and their mutual
commitment to protect the environment; and

Indicating the significance the State of Qatar has for the political stability as
well as for the economic development of the Middle East region and as a
major producer and supplier of energy;

Confirming the important geo-strategic position and the role of Bulgaria as an
energy and gas center within the region of South Eastern Europe, as well as
an important energy transit route, creating corridors between producing and
consuming countries;

Recognizing the mutual benefits of closer cooperation in developing energy infrastructure, securing new gas markets for the State of Qatar and diversifying sources and routes for natural gas supply for the republic of Bulgaria, the South Eastern European region and the European Union; Have agreed to the following:

Article
(1)

The Parties shall, under this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"), develop the bilateral cooperation in the field of energy, in accordance with their national strategies of each respective Party.

As priority issues, the Parties will study the areas of natural gas industry, renewable and nuclear energy, energy efficiency and security of demand and supply, as well as the identification and evaluation of specific infrastructure projects and initiatives in these fields.

Within the framework of this MOU, the Parties shall exchange information in the field of energy, regarding the main policy developments. The sharing of any information will be subject to such confidentiality restrictions as may be applicable or otherwise required.

Article
(2)

The Parties shall develop their cooperation in exchanging experience in activities including the construction of new energy infrastructure for the delivery of liquefied natural gas (LNG) and/or compressed natural gas (CNG) from the State of Qatar to the Republic of Bulgaria and the South Eastern European region, including with third countries' participation.

Article
(3)

The Parties shall support the participation of the national energy companies in joint projects in the field of exploration, production, transmission and distribution of hydrocarbons, and shall consider options for joint activities, including through establishment of a joint ventures and/or other suitable mechanisms.

All activities by each Party under this MOU will be carried out subject to their availability of funds and internal policies and procedures, and to the laws and regulations of each respective Party.

Article
(4)

Each Party shall support the effort of its respective energy institutions and Companies in order to promote cooperation in the field of energy. The Parties will encourage the involvement of companies in the implementation of energy projects also in the field of nuclear energy, renewable energy resources, energy efficiency and any other related fields.

Article (5)

The negotiation for the implementation of the goals of this MOU shall be undertaken within the framework of a Joint Qatari- Bulgarian Working Group on energy issues to be established (Working Group). The Parties shall nominate six (6) members each to the Working Group, consisting of representatives and experts of relevant ministries, institutions and industry.

The Working Group shall hold its meetings alternately in each of the two countries.

The Working Group shall report the result of its work to the Minister of Energy and Industry of the State of Qatar and to the Minister of Energy of the Republic of Bulgaria.

Article (6)

With the exception to the confidentiality provisions mentioned in the last paragraph under Article (1) of this Memorandum of Understanding, provisions of this MOU are mere expression of intention of the two Parties on specifying and assessing cooperation opportunities in the field of energy to serve their interests without any intention for any binding obligations that might influence or affect any existing agreements between the Parties.

Article (7)

Any dispute with reference to the interpretation or the implementation of the present MOU shall be settled amicably by means of negotiations between the Parties.

Article (8)

This MOU can be amended or supplemented at any time, subject to mutual written consent of the Parties and according to the legal procedures applied in each country.

Article (9)

This MOU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

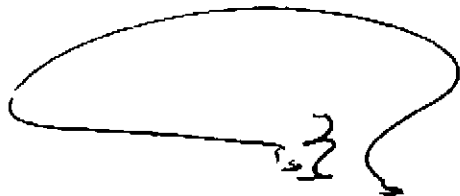
This MOU shall remain in force for a period of (3) three years and can be extended automatically for a period of (2) two years, unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it at least (2) two months prior to its termination or expiration date.

The termination or expiration of this MOU shall not affect the activities and projects already in progress, until its completion, unless agreed otherwise by the Parties.

IN WITNESS WHERE OF, the signatories below as authorized by their respective governments signed and executed this MOU.

This MOU is signed in the city of Sofia on Thursday day of 08/03/ 2018, in two original copies, each in English; Arabic and Bulgarian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF
THE STATE OF QATAR**



**MOHAMMED ABDULRAHMAN
AL-THANI**

**DEPUTY PRIME MINISTER
MINSTER OF FOREIGN AFFAIRS**

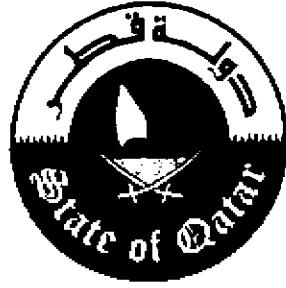
**FOR THE GOVERNMENT
OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**



**MRS. TEMENUZHKA
PETKOVA**

MINISTER OF ENERGY

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО
МИНИСТЕРСТВО НА ЕНЕРГЕТИКАТА И ИНДУСТРИЯТА НА
ДЪРЖАВАТА КАТАР

И

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВО НА ЕНЕРГЕТИКАТА НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЕНЕРГЕТИКАТА

Министерство на енергетиката и индустрията на Държавата Катар и Министерство на енергетиката на Република България, наричани по-долу за краткост поотделно "Страна", а заедно "Страните",

Отчитайки развиващите се приятелски отношения между Страните и намерението на Страните за по-нататъшно задълбочаване на двустранното сътрудничество,

Продължавайки обсъжданите, между държавните ръководители и министрите на Страните, въпроси за доставки на природен газ и енергийно сътрудничество,

Подчертавайки ключовото географско положение на двете страни в техните региони и ролята на енергийното сътрудничество за подобряване на енергийната сигурност,

Отбелязвайки значението на стабилното енергийно партньорство за устойчивото развитие на икономиките на Страните, сигурността и благосъстоянието на народите им, разширяването на регионалното сътрудничество и общата ангажираност за опазване на околната среда,

Потвърждавайки важното гео-стратегическо разположение и роля на България като енергиен и газов център в региона на Югоизточна Европа и като важен транзитен енергиен път, създаващ коридори между страните производителки и потребителки,

Посочвайки значението на Държавата Катар за политическата стабилност и икономическото развитие на Близкоизточния регион и като значим производител и доставчик на енергия,

Приемайки общите ползи от по-тясно сътрудничество в изграждането на енергийна инфраструктура, осигуряване на нови газови пазари за Държавата Катар и диверсификация на източниците и маршрутите на газови доставки за Република България, региона на Югоизточна Европа и Европейския съюз,

се споразумяха за следното:

Член 1

Страните, съгласно настоящия Меморандум за разбирателство (наричан по-долу "Меморандум"), ще развият двустранно сътрудничество в областта на енергетиката, в съответствие с националните стратегии на всяка от Страните.

Като приоритетни въпроси, Страните ще изследват областите газова индустрия, възобновяема и ядрена енергетика, енергийна ефективност и сигурност на търсенето и доставките, както и подготовка за осъществяване на определени инфраструктурни проекти и инициативи в тези области.

В рамките на този Меморандума, Страните ще обменят информация в областта на енергетиката, относно основните развития в секторната политика. Обменът на информация ще бъде обект на такива ограничения за конфиденциалност, каквито са приложими или в са необходими в съответствие с други изисквания.

Член 2

Страните ще си сътрудничат чрез обмяна на опит в дейности, свързани с изграждането на нова инфраструктура за доставки на втечнен природен газ (ВПГ) и/или компресиран природен газ (КПГ), от Държавата Катар за Република България и региона на Югоизточна Европа, включително с участието на трети страни.

Член 3

Страните ще подкрепят участието на своите национални енергийни компании в съвместни проекти в областта на проучването, добива, преноса и дистрибуцията на въглеводороди и ще разгледат конкретни варианти за съвместни дейности, включително чрез създаване на съвместна компания и/или други подходящи механизми.

Всяка дейност, на която и да било Страна по този Меморандум, ще се осъществява в съответствие с възможностите за финансиране и вътрешните политики и процедури, а също така и в съответствие със законите и разпоредбите на съответната Страна.

Член 4

Всяка от Страните ще подкрепя усилията на енергийните си институции и компании, с цел насърчаване на сътрудничеството в областта на енергетиката.

Страните ще поощряват участието на компании и в реализирането на енергийни проекти в областта на ядрената енергетика, възобновяемите енергийни ресурси, енергийната ефективност и др.

Член 5

Преговорите за реализиране на целите на настоящия Меморандум ще се провеждат в рамките на Съвместна катарско-българска работна група по енергийни въпроси (Работна група), която ще бъде създадена. Всяка от Страните ще определи по шест члена на Работната група, състояща се от представители и експерти от съответните министерства, институции и промишлени отрасли.

Работната група ще провежда своите срещи последователно във всяка от двете страни.

Работната група ще докладва за резултатите от работата си на Министъра на енергетиката и индустрията на Държавата Катар и на Министъра на енергетиката на Република България.

Член 6

С изключение на разпоредбите за конфиденциалност, посочени в последния параграф по член 1 от Меморандума за разбирателство, останалите разпоредби са израз на стремежа на двете Страни да определят и оценят възможностите за взаимноизгодно сътрудничество в областта на енергетиката, без намерение за обвързващи задължения, които биха могли да повлияят или да засегнат вече съществуващи споразумения между Страните.

Член 7

Всички спорове, във връзка с тълкуването и прилагането на настоящия Меморандум, ще бъдат разрешавани чрез преговори между Страните.

Член 8

Меморандумът може да бъде коригиран и допълван по всяко време по взаимно писмено съгласие на Страните и в съответствие със законовите процедури, следвани във всяка от двете Страни.

Член 9

Настоящият Меморандум влиза в сила от датата на получаване на последното писмено уведомление, с което страните се информират взаимно по дипломатически път, за приключването на вътрешните им правни процедури, необходими за влизане в сила на Меморандума.

Срокът на действие на Меморандума е три (3) години и ще бъде автоматично удължен с още две (2) години, освен ако някоя от Страните не уведоми писмено другата, за намерението си да го прекрати, най-малко два (2) месеца преди прекратяването му или изтичането на срока на неговото действие.

Прекратяването или изтичането на срока на действие на настоящия Меморандум не засяга вече започнали дейности и проекти, до тяхното приключване, освен ако Страните не се договорят друго.

В потвърждение на гореизложеното, по-долу делегираните и упълномощени министри, подписаха този Меморандум за разбирателство, от името на правителствата на всяка от Страните.

Настоящият Меморандум е подписан в гр. София на 8 март 2018 г., в два оригинални екземпляра на български, английски и арабски език, като текстове са еднакво автентични. В случай на различие в тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

ЗА КАТАРСКАТА СТРАНА



Мухаммад Абдулрахман Ал-Тани

**Заместник министър-председател
Министър на външните работи**

ЗА БЪЛГАРСКАТА СТРАНА



г-жа Теменужка Петкова

Министър на енергетиката